

Jardí de la vida *Jardín de la vida*

Assumpció Forcada



Rincón

para
la Poesía

Editorial Digital Feminista Victoria Sau

Barcelona, Diciembre, 2021

Autora: Assumpció Forcada

Título: *Jardí de la vida / Jardín de la vida*

Traducción: Assumpció Forcada

Fotografías: Assumpció Forcada

Diseño gráfico: Rosa Marín

Ilustración portada: Rosa Marín

Usted es libre de

Copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las siguientes condiciones:

- **RECONOCIMIENTO (attribution):**

En cualquier explotación de la obra autorizada por la licencia será necesario reconocer la autoría.

- **NO COMERCIAL (non commercial):**

- La explotación de la obra queda limitada a usos no comerciales.

- **SIN OBRAS DERIVADAS (non derivate works):**

- La autorización por explotar la obra no incluye la transformación para crear una obra derivada.
- Al reutilizar o distribuir la obra, tiene que dejar bien claro los términos de la licencia de esta obra.
- alguna de estas condiciones puede no aplicarse si se obtiene permiso del titular de los derechos de autora.
- En esta licencia nada se menoscaba o restringe de los derechos morales de la autora. Los derechos derivados de usos legítimos o otras limitaciones reconocidas por ley no se ven afectados por la anterior.

Jardí de la vida
Jardín de la vida

Assumpció Forcada

Assumpció Forcada (nascuda a Sudanell, Lleida) Poeta, Feminista, Cantautora, Biòloga, Reivindicadora de la Poesia . Té 31 llibres publicats: Immunitat, Flora Sapiens, Caducifolium, Hàbitat, Ecosistema, Caducifolium (rus-català), Germinació, Evolutio, Cosmos, Fotosíntesi, Prisma, Semillas, Rails. Univers, Geodinàmica, H2O, Meteorologia, **Científiques**, Química i Física, Tecnologia, Elma la gosseta intel·ligent, Frutos, La veu del mar, Poemes Olímpics, Iceland, Suomi, **25 de Novembre**, El foc que mai no s'apaga, Temps de collita, Empremses d'hivern, **Biosfera en perill**. Innovadora del llenguatge poètic alguns dels seus poemes han estat traduïts a diferents llengües: francès, rus, alemany, anglès, castellà, italià, portuguès, islandès. i formen part de diverses antologies.

Assumpció Forcada (nacida en Sudanell, Lleida) Poeta, Feminista, Cantautora, Bióloga, Reivindicadora de la Poesía . Tiene 31 libros publicados: Inmunidad, Flora Sapiens, Caducifolium, Hábitat, Ecosistema, Caducifolium (ruso-catalán), Germinación, Evolutio, Cosmos, Fotosíntesis, Prisma, Semillas, Rails. Universo, Geodinámica, H2O, Meteorología, **Científicas**, Química y Física, Tecnología, Elma la perrita inteligente, Frutos, La voz del mar, Poemes Olímpics, Iceland, Suomi, **25 de Noviembre**, El fuego que nunca se apaga, Tiempo de cosecha, Huellas de invierno, **Biosfera en peligro**. Innovadora del lenguaje poético algunos de sus poemas han sido traducidos a diferentes lenguas: francés, ruso, alemán, inglés, castellano, italiano, portugués, islandés. y forman parte de diversas antologías.

CONTENIDO / CONTINGUT

Hypericum / Hypericum	10 / 11
Jardí del cor / Jardín del corazón	12 / 13
Jardí d'absència / Jardín de ausencia	14 / 15
Jardins secrets / Jardines secretos	16 / 17
Jardins de tardor / Jardines de otoño	18 / 19
Jardins d'hivern / Jardines de invierno	20 / 21
Jardins perduts / Jardines perdidos	22 / 24
Jardí nevad / Jardín nevado	26 / 27
Semrar paraules en el Jardí de l'amistat / Semrar palabras en el Jardín de la amistad	28 / 29
Jardí de cactus de Lanzarote / Jardín de cactus de Lanzarote	30 / 31
Camins de dubtes / Caminos de dudas	32 / 33
Diegos de nit / Diegos de noche	34 / 35
Roselles I / Amapolas I	36 / 37
Roselles II / Amapolas II	38 / 39
Roselles III / Amapolas III	40 / 41
Roselles IV / Amapolas IV	42 / 43
Roselles V / Amapolas V	44 / 45
Roselles VI / Amapolas VI	46 / 47
Pensaments / Pensamientos	48 / 49
Violetes de Toulouse / Violetas de Toulouse	50 / 51
Margarides dels dubtes / Margaritas de las dudas	52 / 53

Sembrar el jardí / Sembrar el jardín	54 / 55
Finestra amb bignonies / Ventana con bignonias	56 / 57
Gira-sol / Girasol	58 / 59
Malva / Malva	60 / 61
Begonies / Begonias	62 / 63
Clavells / Claveles	64 / 65
Rosa vermella / Rosa roja	66 / 67
Nova oportunitat / Nueva oportunidad	68 / 69
Cuidar el jardí de la vida / Cuidar el jardín de la vida	70 / 71
Amb cinc pètals / Con cinco pétalos	72 / 73
Hepàtica / Hepática	74 / 75
Petunies / Petunias	76 / 77
Nenufar / Nenufar	78 / 79
Vinca / Vinca	80 / 81
Hortensia / Hortensia	82 / 83
Hibiscus / Hibiscus	84 / 85
Alegria de la casa / Alegria de la casa	86 / 87
Buganvilles / Buganvillas	88 / 89
Mimosa / Mimosa	90 / 91
Heura / Hiedra	92 / 93
Gerani / Geranio	94 / 95
Magnolia / Magnolia	96 / 97
Jardí de la vida / Jardín de la vida	98 / 99

Jardí de la vida
Jardín de la vida





Hypericum

Ai! Si amb el vent de les paraules
pogués fer d'aquesta flor,
envoltada de fulles d'esperança,
un molinet de vent
i que el pol·len de la il·lusió cobrés
les hores dels temps difícils
fecundant l'estat d'ànim.

Plantaria en el jardí del cor
les seves llavors
i per sempre tindria en el camí
els colors de la Llibertat
que fan oblidar totes les pedres.



Hypericum

Ay! Si con el viento de las palabras
pudiera hacer de esta flor,
rodeada de hojas de esperanza,
un molinillo de viento
y que el polen de la ilusión cubriera
las horas de los tiempos difíciles
fecundando el estado de ánimo.

Plantaría en el jardín del corazón
sus semillas
y para siempre tendría en el camino
los colores de la Libertad
que hacen olvidar todas las piedras.

Jardí del Cor

Sempre hi ha en el cor
un jardí on guardem
les llavors de l'esperança,
on les llàgrimes han regat
moltes fulles de la vida,
i la llum de la il·lusió
encara escalfa els seus murs,
on els records tenen la clau
d'utopies que crèiem perdudes.

Sempre hi ha en el cor
el desig de sembrar
les llavors del temps
i gaudir de noves primaveres,
d'un clímax interior,
d'un silenci que parla
amb el seu batec.

Sempre hi ha en el cor
un jardí, el record d'un paradís
ancestral, on el diàleg
amb l'entorn tenia els signes
universals de la natura
i on l'exili no tenia cap arbre,
cap fruit prohibit.

Jardín del Corazón

Siempre hay en el corazón
un jardín donde guardamos
las semillas de la esperanza,
donde las lágrimas han regado
muchas hojas de la vida
y la luz de la ilusión
aún calienta sus muros,
donde los recuerdos tienen la clave
de utopías que creíamos perdidas.

Siempre hay en el corazón
el deseo de sembrar
las semillas del tiempo
y disfrutar de nuevas primaveras,
de un clímax interior,
de un silencio que habla
con su latido.

Siempre hay en el corazón
un jardín, el recuerdo de un paraíso
ancestral, donde el diálogo
con el entorno tenía los signos
universales de la naturaleza
y donde el exilio no tenía ningún árbol,
ningún fruto prohibido.



Jardí d'absència

Tornes al jardí
que portes gravat en el cor.
L'enyorança ha deixat
el seu perfum a l'aire,
la cadira buida encara t'espera
i el vas damunt la taula enyora
el contacte dels teus llavis.

Les branques de les palmeres es vincen
amb el pes de la teva absència
i les paraules van impregnar
les fulles del jardí
deixant que un silenci verd
les faci créixer.

Potser algun dia les escales
sentiran els teus passos
i la casa, ara trista i sola,
agafi l'escalfor de l'amor,
la llum dels teus ulls.



Jardín de ausencia

Vuelves al jardín
que llevas grabado en el corazón.
La añoranza ha dejado
su perfume en el aire,
la silla vacía aún te espera
y el vaso sobre la mesa añora
el contacto de tus labios.

Las ramas de las palmeras se retuercen
con el peso de tu ausencia
y las palabras impregnaron
las hojas del jardín
dejando que un silencio verde
las haga crecer.

Quizás algún día las escaleras
oirán tus pasos
y la casa, ahora triste y sola,
detenga el calor del amor,
la luz de tus ojos.

Jardins secrets

Sembres amb els teus pinzells
essències de vida,
arrelen en jardins interiors
on arriba la llum que dóna esperança.

Poses columnes de palmeres
a les fulles dels anys
i deixes que el vent
hi escrigui els teus secrets.

Evoques solituds i records,
jardins interiors,
absències que parlen
de complicitats llunyanes.

Potser un dia la pluja melangiosa
s'endurà els teus secrets,
s'infiltrarà en la terra
i menjaràs i coneixeràs els seus fruits.

Jardines secretos

Siembras con tus pinceles
esencias de vida,
arraigan en jardines interiores
donde llega la luz que da esperanza.

Pones columnas de palmeras
a las hojas de los años
y dejas que el viento
escriba tus secretos.

Evocas soledades y recuerdos,
jardines interiores,
ausencias que hablan
de complicidades lejanas.

Quizá un día la lluvia melancólica
llevará tus secretos,
infiltrará en la tierra
y comerás y conocerás sus frutos.

Jardins de tardor

Jardins de tardor,
daurades fulles tremoloses,
entre verds perennes,
desafien el temps.

Catifa a terra
esperant el retorn
cap a humus i sals,
que tornaran a l'arbre,
dissoltes en l'aigua
de llàgrimes de pluja.

Ara els núvols
acumulen enyors,
vapors de tristesa.

La llum es vincla
dibuixant ombres
en el silenci dels murs,
jeroglífics secrets
que tan sols tu coneixes.

Tradueixes la vida,
amalgama de colors
i experiències,
vincles d'amors
ara llunyans,
que donaven essència
a totes les fulles

Jardines de otoño

Jardines de otoño,
doradas hojas temblorosas,
entre verdes perennes,
desafían el tiempo.

Alfombra en el suelo
esperando el regreso
hacia humus y sales,
que volverán al árbol,
disueltas en el agua
de lágrimas de lluvia.

Ahora las nubes
acumulan añoranzas,
vapores de tristeza.
La luz se dobla
dibujando sombras
en el silencio de los muros,
jeroglíficos secretos
que sólo tú conoces.

Traduces la vida,
amalgama de colores
y experiencias,
vínculos de amores
ahora lejanos,
que daban esencia
a todas las hojas

Jardins d'hivern

Encara queden alguns fruits
per als ocells que busquen
la seva menja
en aquest hivern,
mentre els arbres mostren
la seva nuesa escultòrica,
el clam al cel de les seves branques,
la fermesa del seu tronc.

Encara avui, arbres perennes
cusen, amb les seves agulles,
la veu del vent que duu
el seu record i evoca
flors amb pètals de festa
i bronzir d'ales.

Encara avui, la boira ploranera
vesteix de melangia
l'ànim que vaga perdut
per aquest jardí,
abans que la neu
cobreixi de silenci,
d'un full en blanc, les paraules.

Jardines de invierno

Todavía quedan algunos frutos
los pájaros que buscan
su comida
en este invierno,
mientras los árboles muestran
su desnudez escultórica,
el clamor al cielo de sus ramas,
la firmeza de su tronco.

Todavía hoy, árboles perennes
cosen, con sus agujas,
la voz del viento que lleva
su recuerdo y evoca
flores con pétalos de fiesta
y zumbido de alas.

Aún hoy, la niebla llorona
viste de melancolía
el ánimo que vaga perdido
por este jardín,
antes de que la nieve
cubra de silencio,
de una hoja en blanco, las palabras.



Jardins perduts

Ara ja no podem
gaudir d'aquells jardins
que donaven intimitat i llum,
frescor i alegria,
a les nostres cases.

S'han perdut els arbres
en aquest bosc
de blocs de ciment
que ens deixen sense lluna,
sense cel i plens de tristesa.

Ara només creixen les hipoteques,
fem hores extra
per tal d'arribar a fi de mes
i ens cauen les fulles
de l'arbre de la vida.

On són els arbres fruiters, les roses,
les buguenvílies, les heures,
el geranis i hortènsies,
les palmeres que pentinaven el vent
amb les seves fulles?

On és l'olor a terra molla
després de regar el jardí,
i aquella taula i cadires
que donaven caliu
a tantes converses?

On és el brunzir d'abelles.
el cant de les orenetes
dient bon dia, les meravelloses
ales de papallones
que ens recordaven la llibertat?

Ara el soroll de l'ascensor,
el volum desmesurat dels televisors,
la humitat que cau de l'aire
condicionat del veí,
ens aparten de la natura.
I ens anem perdent

com aquells jardins
cimentant el món sensible
i orfes d'esperança,
evoquem el jardí ara utopia.



Jardines perdidos

Ahora ya no podemos
disfrutar de aquellos jardines
que daban intimidad y luz,
frescor y alegría,
en nuestras casas.

Se han perdido los árboles
en este bosque
de bloques de cemento
que nos dejan sin luna,
sin cielo y llenos de tristeza.

Ahora sólo crecen las hipotecas,
hacemos horas extra
para llegar a fin de mes
y nos caen las hojas
del árbol de la vida.

¿Dónde están los árboles frutales, las rosas,
las buganvillas, las hiedras,
el geranios y las hortensias,
las palmeras que peinaban al viento
con sus hojas?

¿Dónde está el olor a tierra mojada
después de regar el jardín,
y aquella mesa y sillas
que daban calor
a tantas conversaciones?

¿Dónde está el zumbido de abejas.
el canto de las golondrinas
diciendo buenos días, las maravillosas
alas de mariposas
que nos recordaban la libertad?

Ahora el ruido del ascensor,
el volumen desmesurado de los televisores,
la humedad que cae del aire
acondicionado del vecino,
nos apartan de la naturaleza.

Y nos vamos perdiendo
como aquellos jardines
cimentando el mundo sensible
y huérfanos de esperanza,
evocamos el jardín, ahora utopía.

Jardí nevat

La neu deixa un coixí
en el banc del jardí,
una catifa blanca a terra.
Les preocupacions, que enviàvem
a prendre la fresca,
ara es queden dins de la casa
i ens prenen la cadira,
cansades de seguir els nostres passos.

Quan arribi el bon temps
marxaran les preocupacions,
tornarà el jardí a tenir flors,
i el banc ens oferirà un lloc
on gaudir de l'essència
de les flors del diàleg.

Jardín nevado

La nieve deja una almohada
en el banco del jardín,
una alfombra blanca en el suelo.
Las preocupaciones, que enviábamos
a tomar el fresco,
ahora se quedan dentro de la casa
y nos cogen la silla,
cansadas de seguir nuestros pasos.

Cuando llegue el buen tiempo
se irán las preocupaciones,
volverá el jardín a tener flores,
y el banco nos ofrecerá un lugar
donde disfrutar de la esencia
de las flores del dialogo.



Sembrar paraules en el Jardí de l'amistat

Sembrar paraules en el jardí de l'amistat.
Veure créixer les seves flors.
Ens agrada que tinguin el perfum de la confiança,
l'alegria compartida.

Amb el pas del temps
podem seleccionar les autèntiques
amistats, aquelles que han estat amb nosaltres
en els moments difícils
i han fet amb cada gest i en cada paraula
un bàlsam per a seguir endavant.

Sembrar paraules i gaudir
de l'essència de la bona amistat
un valor que no es compra
i que cal cuidar sempre.



Sembrar palabras en el Jardín de la amistad

Sembrar palabras en el jardín de la amistad.
Ver crecer sus flores.
Nos gusta que tengan el perfume de la confianza,
de la alegría compartida.

Con el paso del tiempo
podemos seleccionar las auténticas
amistades, aquellas que han estado con nosotras
en los momentos difíciles
y han hecho con cada gesto y cada palabra
un bálsamo para seguir adelante.

Sembrar palabras y disfrutar
de la esencia de la buena amistad
un valor que no se compra
y que hay que cuidar siempre.



Jardí de cactus de Lanzarote

Allargats, rodons,
aplanats, arboris,
grans, petits,
adornats de pels i de pues.
Alguns semblen cervells,
volen escoltar i entendre
el batec de la Terra.

Tots en harmonia
amb aquestes roques volcàniques
esculpides pel vent.
Cactus amb gran varietat de formes
testimonis d'esperança
on fins i tot entre pues i pues
neix una flor.



Jardín de cactus de Lanzarote

Alargados, redondos,
aplanados, arbóreos,
grandes, pequeños,
adornados de pelos y de púas.
Algunos parecen cerebros,
quieren escuchar y entender
el latido de la Tierra.

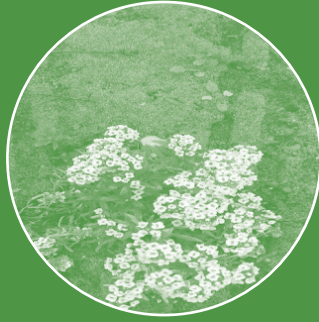
Todos en armonía
con estas rocas volcánicas
esculpidas por el viento.
Cactus con gran variedad de formas
testigos de esperanza
donde incluso entre púas y púas
nace una flor.



Camins de dubtes

També les flors de les il·lusions tenen dubtes
davant dels camins que té la vida
que no sabem on van
i que paral·lels no es creuen mai.

Moltes vegades els ideals no saben
on disseminar les seves llavors
però segueixen en harmonia
amb la consciència, cuidant-la
com si fos una molsa
i així els peus cansats de tan fer camí,
tinguin a la nit un pas
suau i silenciós cap els somnis.



Caminos de dudas

También las flores de las ilusiones tienen dudas
ante los caminos que tiene la vida
que no sabemos donde van
y que paralelos no se cruzan nunca.

Muchas veces los ideales no saben
donde diseminar sus semillas
pero siguen en armonía.
con la conciencia, cuidándola
como si fuera un musgo
y así los pies cansados de tanto hacer camino,
tengan por la noche un paso
suave y silencioso hacia los sueños.



Diegos de noche

(Mirabilis jalapa)

Us obriu al capvespre
mirant el cel amb els vostres colors vius.
Us avanceu a les estrelles
com petites campanes
que imploren, amb un prec,
que la follia des humans s'aturi.

Us obriu amb agraïment per la vida
malgrat la sequera i la solitud
de lo que abans era un jardí.

Tal vegada tindreu
una pol·linització dels vostres somnis
i formareu les llavors que us durant
cap un millor futur.



Diegos de noche
(*Mirabilis jalapa*)

Os abrís al atardecer
mirando el cielo con vuestros colores vivos.
Os avanzáis a las estrellas
como pequeñas campanas
que imploran, con un rezo,
que la locura de los humanos se detenga.

Os abrís con agradecimiento por la vida
a pesar de la sequía y la soledad
de lo que antes era un jardín.

Tal vez tendréis
una polinización de vuestros sueños
y formareis las semillas que os llevarán
hacia un mejor futuro.

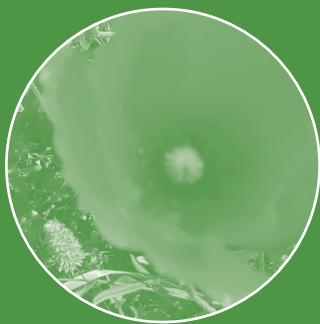


Roselles I

Esclat de color, de passió, de llibertat
protegeixen càpsules de somnis,
guarden un tresor, llavors que un dia
s'endurà el vent.

I un vermell de foc sorgirà amb orgull
desterrant la indiferència.

Cobrirà la terra.



Amapolas I

Estallido de color, pasión, de libertad
protegen cápsulas de sueños,
guardan un tesoro, semillass que un día
se llevará el viento.

I un rojo de fuego surgirá con orgullo
desterrando la indiferencia.
Cubrirá la tierra.

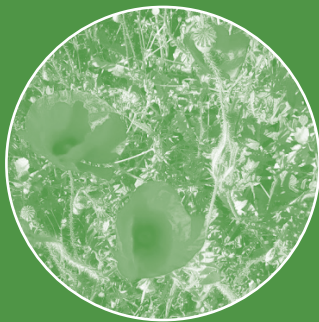


Roselles II

Sempre hi ha un camp
on creixen les roselles
si no tallem les flors.

Sempre hi ha un espai lliure
en la nostra consciència
que cap dalla pot segar.

Sempre podem gaudir
dels somnis que sembrem a la nit
amb les estrelles.



Amapolas II

Siempre hay un campo
donde crecen las amapolas
si no cortamos las flores.

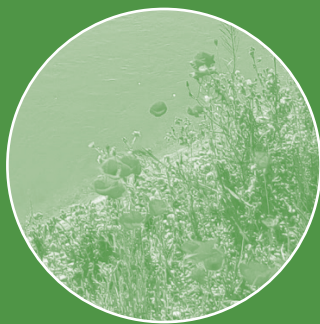
Siempre hay un espacio libre
en nuestra conciencia
que ninguna guadaña puede segar.

Siempre podemos disfrutar
de los sueños que sembramos por la noche
con las estrellas.



Roselles III

Com una rosella,
vinclant-se quan la pluja de les hores
cau damunt nostre,
impregna amb les seves gotes els nostres pètals,
cal protegir el nostre món interior,
i no deixar que es dilueixi la il·lusió,
la càpsula dels somnis.



Amapolas III

Como una amapola,
doblándose cuando la lluvia de las horas
cae sobre nosotros,
impregna con sus gotas nuestros pétalos,
hay que proteger nuestro mundo interior,
y no dejar que se diluya la ilusión,
la cápsula de los sueños.

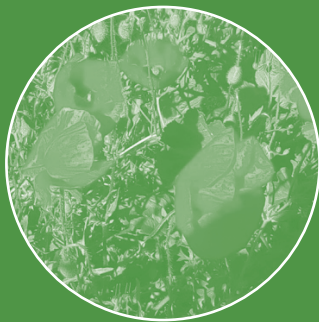


Roselles IV

Guarda en la capsula del teu món interior
les paraules més estimes.

Guarda en el teu món interior
ells millors somnis.

Deixa germinar les seves llavors,
fes un encreuament
i viu la vida.



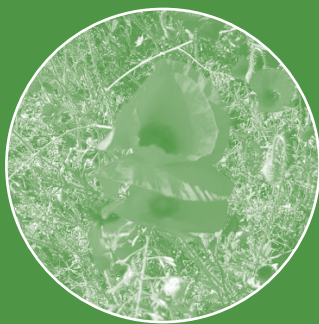
Amapolas IV

Guarda en la capsula de tu mundo interior
las palabras que más quieres.
Guarda en tu mundo interior
los mejores sueños.
Deja germinar sus semillas,
Haz un cruzamiento
y vive la vida.



Roselles V

Sol d'estams
envolta la càpsula,
emanacions de pètals
atreuen el vol de les abelles
i es pol·linitzen codis
de nous somnis,
atreuen la nostra mirada
fent simbiosi amb molts
jardins secrets.



Amapolas V

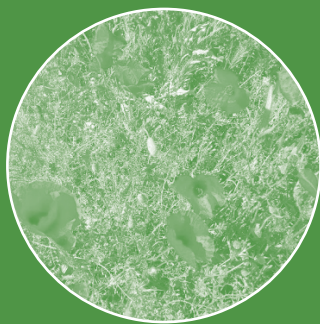
Sol de estambres
rodea la cápsula,
emanaciones de pétalos
atraen el vuelo de las abejas
y se polinizan códigos
de nuevos sueños,
atraen nuestra mirada
haciendo simbiosis con muchos
jardines secretos.



Roselles VI

Et dónes al vent,
tanques una mica els teus pètals,
no vols perdre el teu vestit de festa,
ni que paraules no desitjades
fecundin els teus dies
deixant llavors de desencís
en la càpsula dels somnis.

Et dónes al vent,
vinclant la teva tija.
Més tard sense servilisme,
en un gest de supervivència,
el vent disseminarà les teves llavors.
Noves terres t'esperen



Amapolas VI

Te das al viento,
cierras un poco tus pétalos,
no quieres perder tu vestido de fiesta,
ni que palabras no deseadas
fecunden tus días
dejando semillas de desencanto
en la cápsula de los sueños.

Te das al viento,
doblando tú tallo.
Más tardes sin servilismo
en un gesto de supervivencia,
el viento diseminará tus semillas.
Nuevas tierras te esperan.

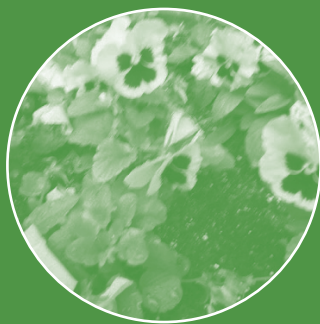


Pensaments

Potser els pensaments
tenen cara i ulls
en el jardí guardat
de la memòria.

Potser són flors
que miren el cel,
tot esperant
la pluja de les llàgrimes.

Potser en mirar-los
ens evoquen,
amb els seus pètals i colors,
el temps viscut.



Pensamientos

Quizás los pensamientos
tienen cara y ojos
en el jardín guardado
de la memoria.

Quizás son flores
que miran el cielo,
en espera
la lluvia de las lágrimas.

Quizás al mirarlos
nos evocan,
con sus pétalos y colores,
el tiempo vivido.



Violetes de Toulouse

A Marie-Thérèse Esquerré-Tugayé

Heu fet el vostre vestit
amb fragment de cel blau
per a recordar-nos en aquest dia gris
la llum del cel.

Regaleu el vostre perfum a l'aire
per a fer-nos oblidar aires de pessimisme
en aquest món insolidari
que cada vegada és menys humà.

Útils en medicina, apreciades en la cuina
i pastisseria pel vostre gust tan agradable i dolç.
Voldríem tenir la vostra calma
i no perdre mai les fulles verdes de l'esperança.



Violetas de Toulouse

A Marie-Thérèse Esquerré-Tugayé

Habéis hecho vuestro vestido
con fragmento de cielo azul
para recordarnos en este día gris
la luz del cielo.

Regaláis vuestro perfume al aire
para hacernos olvidar aires de pesimismo
en este mundo insolidario
que cada vez es menos humano.

Útiles en medicina, apreciadas en la cocina
y pastelería por vuestro sabor tan agradable y dulce.
Quisiéramos tener vuestra calma
y no perder nunca las hojas verdes de la esperanza.



Margarides dels dubtes

A mesura que passa el temps
les hores reguen les margarides dels dubtes
i el sí i el no prenen relleu
sí, no, sí, no, sí, no..
Vaig arrancant les seves lígules
i no trobo la resposta.

Tal vegada hi ha preguntes
que són com les arrels de la vida
que no tenen resposta
però que absorbeixen les sals de la terra
i ens permeten viure.



Margaritas de las dudas

A medida que pasa el tiempo
las horas riegan las margaritas de las dudas
y el sí y el no toman relieve
sí, no, sí, no sí no ...
Voy arrancando sus lígulas
y no encuentro la respuesta.

Tal vez hay preguntas
que son como las raíces de la vida
que no tienen respuesta
pero que absorben las sales de la tierra
y nos permiten vivir.



Sembrar el jardí

Ens cal escollir les llavors i sembrar el jardí
on creixint flors de Llibertat, de Pau,
de bona amistat, d'Amor, de convivència,
i que totes les persones, que fan de la tolerància
i el diàleg el seu camí, gaudeixin del seu perfum.

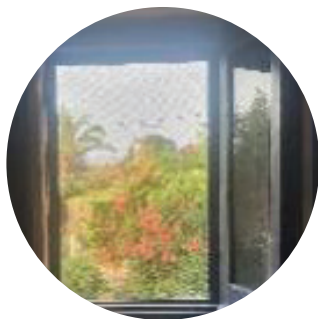
Que les mirin i recordin
que aquesta vida pot ser millor
si regant i cultivant totes aquestes flors
podem fer que el rellotge de la vida
no sigui tan cruel i la nostra evolució
conduexi cap un millor futur.



Sembrar el jardín

Necesitamos escoger las semillas y sembrar el jardín donde crecen flores de Libertad, de Paz, de buena amistad, de Amor, de convivencia, y que todas las personas, que hacen de la tolerancia y el diálogo su camino, disfruten de su perfume.

Que las miren y recuerden
que esta vida puede ser mejor
si regando y cultivando todas estas flores
podemos hacer que el reloj de la vida
no sea tan cruel y nuestra evolución
conduzca hacia un mejor futuro.



Finestra amb bignonies

Sempre és bo obrir la finestra
i trencar la rutina,
Que entri l'oxigen, la veu del vent,
el perfum de les flors!

Sempre és bo obrir la finestra
i veure aquesta Bignònia enfiladissa
que supera els obstacles i amb les seves fulles,
sempre verdes, ens recorda que cal mirar
la vida amb esperança.

Sempre és bo obrir la finestra
i no tancar-se, que entri el diàleg
en la nostra llar, en el nostre cor,
si volem un món més humà.



Ventana con bignonias

Siempre es bueno abrir la ventana
y romper la rutina,
¡Qué entre el oxígeno, la voz del viento,
el perfume de las flores!

Siempre es bueno abrir la ventana
y ver esta Bignonia enredadera
que supera los obstáculos y con sus hojas,
siempre verdes, nos recuerda que hay que mirar
la vida con esperanza.

Siempre es bueno abrir la ventana
y no cerrarse, que entre el diálogo
en nuestro hogar, en nuestro corazón,
si queremos un mundo más humano.



Gira-sol

(Helianthus annuus)

És bo plantar un gira-sol al jardí
cada any, és com tenir el sol a casa,
i mirar les seves lígules grogues
que donen alegria i color.

Ai si poguéssim fer també nosaltres heliotropisme
absorbir nomes les bones energies
i deixar fora del cor les decepcions!

Si poguéssim girar cap a la llum dels ideals
i fóssim com un bàlsam en els temps difícils
les llavors dels dies, i com bones pipes
ens donessin aliment i força,
seria més fàcil seguir el camí.



Girasol

(Helianthus annuus)

Es bueno plantar un girasol en el jardín
cada año, es como tener el sol en casa,
y mirar sus lígulas amarillas
que dan alegría y color.

Ay si pudiéramos hacer también nosotros heliotropismo
absorber sólo las buenas energías
y dejar fuera del corazón las decepciones!

Si pudiéramos girar hacia la luz de los ideales
y que fueran como un bálsamo en los tiempos difíciles
las semillas de los días y como buenas pipas
nos dieran alimento y fuerza,
sería más fácil seguir el camino.



Malva

(Malva silvestris)

Obrir-se a la llum de les idees cada matí
com la malva, a la nit tancar els pètals
i procurar aprofundir i guardar tantes essències
necessàries per a reduir la inflamació
que produeix l'estrès .Superar els entrebanc
que surten en el camí dels dies.

Si cal podem posar color a l'amanida de la feina
amb aquests cinc pètals rosa i porpra
o posar-les damunt les ferides i les llagues
que t'ha produït el frec amb els desenganys.

Procurar mantenir les fulles de l'esperança,
que no siguin menja del caragol del temps.
Posa aquesta flor en el teu jardí,
gaudeix de les seves propietats que et regala
i de la seva senzillesa.



Malva

(Malva silvestris)

Abrirse a la luz de las ideas cada mañana
como la malva, por la noche cerrar los pétalos
y procurar profundizar y guardar tantas esencias
necesarias para reducir la inflamación
que produce el estrés .Superar los tropiezos
que surgen en el camino de los días.

Si es necesario podemos poner color a la ensalada del trabajo
con estos cinco pétalos rosa y púrpura,
o ponerlos sobre las heridas y las llagas
que te ha producido el roce con los desengaños.

Procurar mantener las hojas de la esperanza,
que no sean comida del caracol del tiempo.
Pon esta flor en tu jardín,
disfruta de sus propiedades que te regala
y de su sencillez.



Begonies

Begònies del parterre del jardí
que amb els vostres colors blanc, rosa, groc,
vermell, poseu un ambient de calma, reflexió
i llibertat, tot un mosaic que parla.

Begònies del parterre del jardí
com a nosaltres us convé la llum
i temperatures temperades.
No el sol que crema, ni les tempestes.

Què feu amb les vostres arrels
prop de la superfície?
Què fem nosaltres quan els sentiments
afloren a la pell?



Begonias

Begonias del parterre del jardín
que con vuestros colores blanco, rosa, amarillo,
rojo, ponéis un ambiente de calma, reflexión
y libertad, todo un mosaico que habla.

Begonias del parterre del jardín
como a nosotras os conviene la luz
y temperaturas templadas.
No el sol que quema, ni las tormentas.

¿Qué hacéis con vuestras raíces
cerca de la superficie?
¿Qué hacemos nosotras cuando los sentimientos
afloran en la piel?

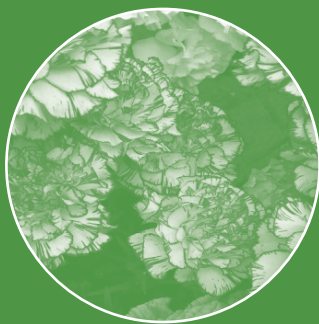


Clavells

(Dianthus caryophyllus)

Si poguessim tenir el nostre estat d'anim
verd i perenne com les vostres fulles,
i els dies amb les seves pujades i baixades
fossin simples ondulacions com els vostres pètals,
amb els colors de la vida
malgrat el confinament.

Potser podríem obrir els ulls
diluir el gris de la tristesa,
drenar amb les nostres llàgrimes
les arrels amb mesura, i plantar
clavells d'amor, amistat i admiració
al nostre jardí i al nostre balcó.



Claveles

(Dianthus caryophyllus)

Si pudiéramos tener nuestro estado de ánimo
verde y perenne como vuestras hojas,
y los días con sus subidas y bajadas
fueran simples ondulaciones como vuestros pétalos,
con los colores de la vida
a pesar del confinamiento.

Quizá podríamos abrir los ojos
diluir el gris de la tristeza,
drenar con nuestras lágrimas
las raíces con medida y plantar
claveles de amor, amistad y admiración
en nuestro jardín y en nuestro balcón.



Rosa vermella

Amb solidaritat i justícia podem fer un mon millor.
Cal no perdre mai la passió,
el perfum dels ideals.
Cal treure d'una vegada la bena de la justícia
que amb els ulls tapats no veu
el llast d'injustícia que posen els poderosos
en un dels plats de la seva balança.
¿Volem un món millor?
No esperem un paradís fora de la Terra.
Procurem cuidar el jardí de la nostra consciència.
Reguem amb aigua solidària les seves flors!



Rosa roja

Con solidaridad y justicia podemos hacer un mundo mejor.
No hay que perder nunca la pasión,
el perfume de los ideales.
Hay que sacar de una vez la venda de la justicia
que con los ojos tapados no ve
el lastre de injusticia que ponen los poderosos
en uno de los platos de su balanza.
¿Queremos un mundo mejor?
No esperemos un paraíso fuera de la Tierra.
Procuremos cuidar el jardín de nuestra conciencia.
¡Reguemos con agua solidaria sus flores!

Nova oportunitat

Sempre les dones hem trobat pedres en el camí
que hem esquerdat amb el pas del temps
amb la lluita per la nostra llibertat.

Per això no és mai inútil sembrar les llavors
del feminisme per dur i difícil que sigui.

Sortiran flors solidaries que faran canviar el paisatge
i serà una nova primavera amb les seves flors
la que donarà humanisme
i una nova oportunitat a la nostra Terra.

Nueva Oportunidad

Siempre las mujeres hemos encontrado piedras en el camino
que hemos agrietado con el paso del tiempo
con la lucha por nuestra libertad.

Por eso no es nunca inútil sembrar las semillas
del feminismo por duro y difícil que sea.

Saldrán flores solidarias que harán cambiar el paisaje
y será una nueva primavera con sus flores
la que dará humanismo
y una nueva oportunidad a nuestra Tierra.



Cuidar el Jardí de la vida

Cuidar el jardí de la Vida.
No caure mai en el desànim
perquè hi haurà temps millors,
cada generació va superant
els problemes del seu temps.

Cal aprofitar els moments
en que podem fer les coses
per petites que siguin
i recuperar els autèntics valors
que el materialisme ens fa perdre.

No oblidem mai, que l'Amor i l'amistat
són les millors flors del jardí de la vida
que poden donar perfum i color
al paisatge gris i preocupant
del nostre temps.



Cuidar el Jardín de la vida

Cuidar el jardín de la Vida.
No caer Nunca en el desánimo
porque habrá tiempos mejores,
cada generación va superando
los problemas de su tiempo.

Hay que aprovechar los momentos
en que podemos hacer las cosas
por pequeñas que sean
y recuperar los auténticos valores
que el materialismo nos hace perder.

No olvidemos nunca, que el Amor y la amistad
son las mejores flores del jardín de la vida
que pueden dar perfume y color
al paisaje gris y preocupante
de nuestro tiempo.



Amb cinc pètals

Amb cinc pètals
estimuleu els cinc sentits,
campanes alegres saludeu la llum,
deixeu el vostre so de pol·len en l'aire
perquè les papallones arribin
atretes pel concert,
es posin a l'auditori del vostre gineceu
i sorgeixi el fruit, les llavors
que guarden l'embrió
de nova vida.



Con cinco pétalos

Con cinco pétalos
estimuláis los cinco sentidos,
campanas alegres saludáis la luz,
dejáis vuestro sonido de polen en el aire
para que las mariposas lleguen
atraídas por el concierto,
se posen en el auditorio de vuestro gineceo
y surja el fruto, las semillas
que guardan el embrión
de nueva vida.



Hepàtica

Cada pètal un dia.
Cada setmana una flor
tens el color blau del cel
lluny queden els núvols grisos del dolor.
Primavera que sorgeixes amb tants colors,
aiguamolls, prats i jardins
vesteixes amb il·lusió,
magnetitzes les mirades,
dónes nou batec al cor.



Hepática

Cada pétalo un día.
Cada semana una flor,
tienes el color azul del cielo
lejos quedan las nubes grises del dolor.
Primavera que surges con tantos colores,
humedales, prados y jardines
vistes con ilusión,
magnetizas las miradas,
das nuevo latido al corazón.



Petúnies

Els dies son parcel·les del jardí de la vida
No totes tenen la mateixa orientació
i cal pensar on posem les flors adients
segons el terreny, les necessitats d'aigua.

Les petúnies ens donen
amb la seva varietat de colors
alegria, busquen la llum i si les cuidem
sobreviuen a l'hivern.

En aquests temps de confinament
les amistats són com les petúnies
que tenen aquesta forma oberta per escoltar.
Cal cuidar-les, tenen propietats
contra l'insomni, el nerviosisme.
No fem que el silenci sigui una nova pandèmia.



Petunias

Los días son parcelas del jardín de la vida
No todas tienen la misma orientación
y hay que pensar dónde ponemos las flores adecuadas
según el terreno, las necesidades de agua.

Las petunias nos dan
con su variedad de colores
alegría, buscan la luz y si las cuidamos
sobreviven en invierno.

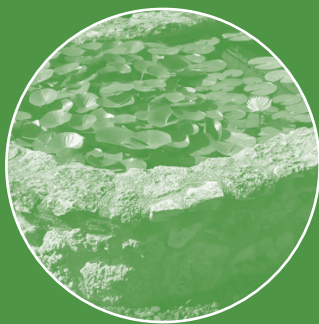
En estos tiempos de confinamiento
las amistades son como las petunias
que tienen esta forma abierta para escuchar.
Hay que cuidarlas, tienen propiedades
contra el insomnio, el nerviosismo.
No hagamos que el silencio sea una nueva pandemia.



Nenufar

L'estany petit del meu jardí
és on els nenúfars i troben la seva casa.
Quan les preocupacions volen ofegar-nos
i els dies porten tempestes que inunden
el nostre estat d'ànim, m'agradaria ser un nenúfar,
arrelar al fons, enlairar-me i projectar
les fulles de l'esperança a la superfície de l'aigua,
aprofitar bé la llum i fer créixer flors d'optimisme.

I quan veig aquestes fulles tan arrodonides i planes
tan llueents, on troben camp d'aterratge
alguns insectes, em pregunto si les idees
tenen ales i volen fer-me companyia.



Nenúfar

El estanque pequeño de mi jardín
es donde los nenúfares encuentran su casa.
Cuando las preocupaciones quieren ahogarnos
y los días llevan tormentas que inundan
nuestro estado de ánimo, me gustaría ser un nenúfar,
arraigar al fondo, crecer hacia arriba y proyectar
las hojas de la esperanza en la superficie del agua,
aprovechar bien la luz y hacer crecer flores del optimismo.

Y cuando veo estas hojas tan redondeadas y planas
tan relucientes, donde encuentran campo de aterrizaje
algunos insectos, me pregunto si las ideas
tienen alas y quieren hacerme compañía.



Vinca, violeta de les bruixes

Resistent perenne,
amb canvi de color segons el tipus de terreny,
amb propietats medicinals,
cicatritzants, de les seves fulles.
Violeta de les bruixes? O tal vegada perquè
pot cobrir el sòl com una catifa.
Seria bo un encanteri, trobar en el camí de la vida
aquestes flors, cobrir les pedres
de les dificultats i així, sense escombra,
arribar lliures totes les dones
a la meta on, pas a pas, anem adquirint
tots els nostres drets.



Vinca, violeta de las brujas

Resistente perenne,
con cambio de color según el tipo de terreno,
con propiedades medicinales,
cicatrizantes, de sus hojas.
¿Violeta de las brujas? O tal vez porque
puede cubrir el suelo como una alfombra.
Sería bueno un hechizo, encontrar en el camino de la vida
estas flores, cubrir las piedras
de las dificultades y así, sin escoba,
llegar libres todas las mujeres
a la meta donde, paso a paso, vamos adquiriendo
todos nuestros derechos.



Hortensia (*Hydrangea arborescens*)

Irresistible planta arbustiva
que busques l'aigua, la llum, no el sol directe,
i vols una temperatura temperada.

Ens dones el ram fet, en forma
esfèrica com un planeta de somnis,
al final de la tija, amb el seu significat:
Amor , passió , erotisme si té
les bràctees de color rosa.
Amistat si les té de color blau.

I segons com és el seu sòl
pot passar de un color a l'altre,
com les relacions humanes
que també fan un canvi,
segons les condicions àcides o bàsiques
i que cal regar si no volem
que morin per un tracte eixorc
o un fred d'hivern.
Cal cuidar les hortènsies del nostre jardí.



Hortensia (*Hydrangea arborescens*)

Irresistible planta arbustiva
que buscas agua, luz, no el sol directo,
y quieres una temperatura templada.

Nos das el ramo hecho, en forma
esférica como un planeta de sueños,
al final del tallo, con su significado:
Amor, pasión, erotismo si tiene
las brácteas de color rosa.
Amistad si las tiene de color azul.

Y según como es su suelo
puede pasar de un color a otro,
como las relaciones humanas
que también hacen un cambio,
según las condiciones ácidas o básicas
y que hay que regar si no queremos
que mueran por un trato estéril
o un frío invierno.
Hay que cuidar las hortensias de nuestro jardín.



Hibiscus

Solitària, meravellosa flor
llueixes les teves brillants fulles,
tens pètals en forma d'antena parabòlica
com si volguessis capturar les ones sensibles.

Les teves propietats les utilitzem com medicament
quan tenim un empatx de males notícies,
quan necessitem treure l'acidesa
d'aquests temps difícils
que estem passant,
quan ens cal baixar la tensió
que puja amb l'estrès.
Ets una bella farmaciola del jardí.



Hibiscus

Solitaria, maravillosa flor
luces tus brillantes hojas,
tienes pétalos en forma de antena parabólica
como si quisieras capturar las ondas sensibles.

Tus propiedades las utilizamos como medicamento
cuando tenemos un empacho de malas noticias,
cuando necesitamos sacar la acidez
de estos tiempos difíciles
que estamos pasando,
cuando necesitamos bajar la tensión
que sube con el estrés.
Eres una bella farmacia del jardín.



Alegria de la casa

(Impatiens walleriana)

Ara que s'acaba l'hivern és temps
de sembrar l'alegria de la casa
en un lloc de semi ombra
i gaudir a la primavera i a l'estiu
d'aquesta varietat de colors que anuncia
que és temps de gaudir de la vida
d'aquesta planta perenne que també
podem tenir dintre de la casa.

L'alegria de superar els moments difícils,
la bona amistat, i el compartir els dies
amb les persones estimades,
són llavors que sempre tenim que cuidar
i fer créixer en el nostre cor.



Alegría de la casa

(Impatiens walleriana)

Ahora que se acaba el invierno es tiempo
de sembrar la alegría de la casa
en un lugar de semisombra
y disfrutar en primavera y en verano
de esta variedad de colores que anuncia,
que es tiempo de disfrutar de la vida
esta planta perenne que también
podemos tener dentro de la casa.

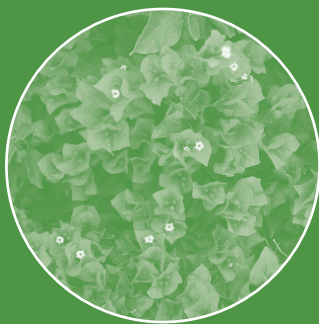
La alegría de superar los momentos difíciles,
la buena amistad, y el compartir los días
con las personas queridas,
son semillas que siempre tenemos que cuidar
y hacer crecer en nuestro corazón.



Buganvilles

Com una Buganvilla,
que s'enfila per murs i reixes
saltant els impediments,
així cal que sigui la lluita
contra la injustícia.

Les dones feministes
cal que ens empoderem
saltant els murs
i els sostres de vidre
per obrir camí a noves tiges,
a noves flors,
perquè juntes sumen més
i la llibertat no està a la venda.



Biganvillas

Como una Biganvilla,
que sube por muros y rejas
saltando los impedimentos,
así debe ser la lucha
contra la injusticia.

Las mujeres feministas
es necesario que nos empoderemos
saltando los muros
y los techos de vidrio
para abrir camino a nuevos tallos,
a nuevas flores,
porque juntas sumamos más
y la libertad no está a la venta.



Mimosa (*Acacia dealbata*)

Quan la major part dels arbres caducifolis
segueixen a l'hivern despullats de les seves fulles,
tenim la mimosa que ens saluda al gener
amb les seves flors d'un groc intens,
tan boniques, com si fossin daurats flocs de neu,
que ens anuncien que al març
vidrà la primavera i que al 8 de març
et tindrem com emblema de la dona,
de la seva energia, de l'amistat, de l'elegància
de la seva tendresa.

Resistent a la sequera, aquest arbre també
té una funció important
amb les seves arrels fixant el sòl.
Les fulles compostes com si fossin plomes
no volen fortes ventades ni foscor
dansen amb un ventijol suau
mentre ens deixen el seu perfum.



Mimosa (*Acacia dealbata*)

Cuando la mayor parte de los árboles caducifolios siguen en invierno despojados de sus hojas, tenemos la mimosa que nos saluda en enero con sus flores de un amarillo intenso, tan bonitas, como si fueran dorados copos de nieve, que nos anuncian que en marzo llegará la primavera y que el 8 de marzo te tendremos como emblema de la mujer, de su energía, de la amistad, de la elegancia de su ternura.

Resistente a la sequía, este árbol también tiene una función importante con sus raíces fijando el suelo. Las hojas compuestas como si fueran plumas no quieren fuertes vientos ni oscuridad danzan con una brisa suave mientras nos dejan su perfume.



***Heura** (Hedera hèleix)*

Les teves fulles verdes i brillants
ens acompanyen tot l'any
posant color verd als dies grisos,
quan la boira domina el paisatge
i vol contagiar-nos de pessimisme.

Si trobes suport pots arribar molt alt,
ja de jove amb les teves arrels aèries
vas grimpant per reixes, murs,
res es resisteix al teu entusiasme cercant la llum.

També pots cobrir com una catifa el sòl,
i no deixar créixer les males herbes.
Les teves flors són petites però atraients
per les abelles que busquen el seu nèctar.

Signe d'immortalitat i de fidelitat
com perenne que ets, ens recordes
la nostra caducitat i estimules
la nostra força per saltar
per damunt de les conveniències
i de tants falsos valors que ens envolten.



***Hiedra** (Hedera hèlix)*

Tus hojas verdes y brillantes
nos acompañan todo el año,
poniendo color verde a los días grises,
cuando la niebla domina el paisaje
y quiere contagiarnos de pesimismo.

Si encuentras apoyo puedes llegar muy alto,
ya de joven con tus raíces aéreas
vas trepando por rejas, muros,
nada se resiste a tu entusiasmo buscando la luz.

También puedes cubrir como una alfombra el suelo,
y no dejar crecer las malas hierbas.
Tus flores son pequeñas pero atrayentes
para las abejas que buscan su n ctar.

Signo de inmortalidad y de fidelidad,
como perenne que eres, nos recuerdas
nuestra caducidad y estimulas
nuestra fuerza para saltar
por encima de las conveniencias
y de tantos falsos valores que nos rodean.



Geranis

Posaré geranis al jardí,
a la porta, a la finestra i al balcó,
de tots colors, perquè et diguin
amb el seu llenguatge
la melancolia que sento,
l'encanteri que pateixo.

El vermell et dirà
que et prefereixo a tu,
amiga verdadera, Musa, Poesia
que em treus de la hibernació,
d'aquets temps de confinament,
d'incomunicació i de silenci.

Vull sentir aquesta aroma
que em fa sentir viva.



Geranios

Pondré geranios en el jardín,
en la puerta, en la ventana y en el balcón,
de todos los colores, para que te digan
con su lenguaje
la melancolía que siento,
El hechizo que sufro.

El rojo te dirá que te prefiero a ti,
amiga verdadera, Musa, Poesía,
que me sacas de la hibernación,
de este tiempo de confinamiento,
de incomunicación y de silencio.

Quiero sentir ese aroma
que me hace sentir viva.



Magnòlia

(Magnòlia grandiflora)

Quan a finals de la primavera floreix,
la magnòlia ens ofereix les flors vestides
amb tèpals blancs com si volgués celebrar una festa.

Quin contrast amb el verd intens
de les fulles perennes i coriàcies
que les estaven esperant!

Ens atreu el perfum, la seva bellesa,
la seva supervivència. A la seva ombra
es respira tranquil·litat i per uns moments
invertim el calendari del temps
intentant imaginar com era el seu origen,
quins ulls la miraven fa uns 6 milions d'anys.



Magnolia (*Magnòlia grandiflora*)

Cuando a finales de la primavera florece,
la magnolia nos ofrece las flores vestidas
con tépalos blancos como si quisiera celebrar una fiesta.

¡Qué contraste con el verde intenso
de las hojas perennes y coriáceas
que las estaban esperando!

Nos atrae el perfume, su belleza,
su supervivencia. A su sombra
se respira tranquilidad y por unos momentos
invertimos el calendario del tiempo
intentando imaginar cómo era su origen,
qué ojos la miraban hace unos 6 millones de años.

Jardí de la vida

El jardí de la vida té diferents climes
segons les estacions, diferents
intensitats de llum segons el camí del sol.
Però, tant si hi ha plantes herbàcies,
arbustives o arbres, cal sempre
considerar el sòl més adequat,
les necessitats d'aigua i de llum,
esporgar i regar quan sigui necessari,
treure les males herbes,
protegir-lo dels paràsits,
si cal de les gelades i ventades.

I sempre cuidar les flors
de la Llibertat, del diàleg,
de la comprensió, de la justícia,
de la tolerància, de l'amistat,
de la generositat, de la solidaritat,
de l'autèntic feminisme,
de l'AMOR.

Jardín de la vida

El jardín de la vida tiene diferentes climas
según las estaciones, diferentes
intensidades de luz según el camino del sol.
Pero, tanto si hay plantas herbáceas,
arbustivas o árboles, hay que considerar
siempre el suelo más adecuado,
las necesidades de agua y de luz,
podar y regar cuando sea necesario,
sacar las malas hierbas,
protegerlo de los parásitos,
si es necesario de las heladas y vientos.

Y siempre cuidar las flores
de la Libertad, del diálogo,
de la comprensión, de la justicia,
de la tolerancia, de la amistad,
de la generosidad, de la solidaridad,
del auténtico feminismo,
del Amor.

editorialfeministavs.com